



Universidad de Valladolid

Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español

Leonor Pérez Ruiz

Tesis de Doctorado

Facultad: Filosofía y Letras

Director: Dr. José María Ruiz Ruiz

2001

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOGIA INGLESA

BIBLIOTECA VIRTUAL

**ANÁLISIS RETÓRICO CONTRASTIVO :
EL RESUMEN LINGÜÍSTICO Y MÉDICO EN
INGLÉS Y ESPAÑOL**

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Leonor Pérez Ruiz

Director:

D. José María Ruiz Ruiz

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a las personas que de una manera u otra me han ayudado en la realización de esta tesis doctoral. En primer lugar y de forma muy especial, me gustaría agradecer a su director D. José M^a Ruiz Ruiz la inestimable y desinteresada ayuda que me ha prestado, así como la confianza que ha demostrado porque este trabajo saliera adelante. Su dedicación y aportaciones han sido extremadamente valiosas y sin ellas esta tesis no habría sido posible.

También quisiera agradecer la ayuda prestada por mis compañeros del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid por sus consejos, sugerencias así como por sus ánimos. Igualmente quiero mostrar mi agradecimiento a los profesores John Swales de la universidad de Michigan y Ulla Connor de la Indiana University en Indianapolis por su gran ayuda y valiosos consejos.

Por último, desearía agradecer a mi familia y amigos el apoyo incondicional que en todo momento me han brindado y que me ha ayudado a continuar y finalizar esta tarea.

BIBLIOTECA VIRTUAL

**ANALISIS RETORICO CONTRASTIVO :
EL RESUMEN LINGUISTICO Y MEDICO EN
INGLÉS Y ESPAÑOL**

ANALISIS RETORICO CONTRASTIVO : EL RESUMEN LINGUISTICO Y MEDICO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

1. INTRODUCCION	13
1.1 Objeto de la investigación	16
1.2 Método de la investigación	23
1.3 Estado de la cuestión: Fuentes y bibliografía	24
1.4 Selección del corpus	28
1.5 El análisis retórico contrastivo	31
1.6 El análisis del género literario	32
1.7 Los resúmenes en cuanto género	34

PRIMERA PARTE: ASPECTOS TEORICOS

2. La retórica contrastiva	37
2.1 Definición de retórica contrastiva	38
2.2 Inicios de la retórica contrastiva	40
2.3 La teoría de Sapir-Whorf	43
2.4 La teoría de Kaplan	45
2.4.1 Críticas a la teoría de Kaplan	
2.5 La retórica contrastiva moderna	53
2.5.1 La lingüística textual contrastiva	
2.5.2 Los estudios de la escritura como actividad cultural	
2.5.3 Los estudios de escritura contrastiva basados en el aula en L2	
2.5.4 Los estudios de retórica contrastiva de distintos géneros para	

distintas tareas y propósitos	
2.6 Criticas a la retórica contrastiva	62
2.6.1 Criticas a la metodología	
2.6.2 Criticas a los hallazgos de la investigación	
2.6.3 Criticas a los usos pedagógicos potenciales de la retórica contrastiva	
2.7 Estudios realizados en el campo de retórica contrastiva	70
2.7.1 Textos literarios y manuales de escritura	
2.7.2 Composiciones realizadas por alumnos	
2.7.3 Textos profesionales y académicos	
2.8 Características de la retórica del español	82
2.9 Contribución de la retórica contrastiva a la escritura L2	89
2.10 Retos de la retórica contrastiva	88
2.11 El valor de la investigación en el campo de la retórica contrastiva	91
3. El multiculturalismo	94
3.1 La interculturalidad	95
3.2 Las diferencias culturales y la retórica contrastiva	99
3.2.1 Obstáculos que se le plantean a la retórica contrastiva	
3.2.2 Factores que afectan a la retórica contrastiva	
3.2.3 El procesamiento de los patrones retóricos y sintácticos	
3.2.4 Aspectos culturales e intertextuales	
3.2.5 Consideraciones educacionales	
3.3 Las diferencias culturales y la escritura	113
3.3.1 La identidad del escritor	
3.3.2 Valores retóricos de la cultura nativa	
3.3.3 La escritura académica	
3.4 Aspectos culturales de la comunidad internacional	122
3.4.1 La situación del español en el mundo de la comunicación científica y académica internacional	
3.4.2 Diferencias entre la cultura española y la norteamericana	

3.4.3 La competencia de los científicos y académicos españoles en el panorama mundial	
3.5 Las diferencias culturales y el género	128
3.5.1 Los géneros académico y científico	
3.6 Las diferencias culturales y sus implicaciones pedagógicas	131
3.6.1 Aspectos pedagógicos	
3.6.1.1 La sintaxis	
3.6.1.2 Las forma convencionales	
3.6.1.3 La audiencia	
3.6.1.4 El conocimiento del tema	
3.6.1.5 Objetivos pedagógicos	
3.6.2 La situación en el mundo académico y profesional	
3.6.3 Los estudiantes no nativos	
3.6.4 El profesor de ingles con fines específicos	
3.7 Posibilidades de convivencia de las culturas dominantes y las periféricas	147
4. La escritura	153
4.1 El estado de la cuestión	154
4.2 La escritura en primera y segunda lengua	157
4.2.1 Perspectivas de la investigación	
4.2.1.1 La perspectiva textual	
4.2.1.2 La perspectiva individual	
4.2.1.3 La perspectiva social	
4.2.2 La interpretación de un texto	
4.2.3 La escritura académica y profesional en una segunda lengua	
4.2.4 La organización de los textos en primera y segunda lengua	
4.2.4.1 Los patrones textuales generales	
4.2.4.2 La estructura del argumento	
4.2.4.3 La estructura narrativa	
4.2.4.4 Características de los exámenes con preguntas para el desarrollo de un tema	

4.2.4.5 Manifestaciones textuales del uso de un texto de lectura	
4.2.4.6 Orientación al lector	
4.2.4.7 La escritura persuasiva	
4.2.4.8 Otros estudios	
4.2.4.9 La importancia de estos estudios	
4.2.5 La importancia de la lengua inglesa a nivel mundial	
4.2.6 Los escritores españoles de inglés como segunda lengua	
4.2.6.1 Las dificultades de los académicos y profesionales españoles para comunicarse en inglés escrito	
4.3 La enseñanza y aprendizaje de la escritura	197
4.3.1 El análisis de necesidades	
4.3.2 La enseñanza de la escritura académica	
4.3.2.1 La variabilidad	
4.3.2.2 La forma	
4.3.2.3 Otras preocupaciones de los profesores de EAP	
4.4 El discurso científico y el discurso académico	213
4.4.1 El campo de la medicina	
4.4.1.1 El antiguo lenguaje de la medicina	
4.4.1.2 El uso de las publicaciones biomédicas en inglés	
4.4.2 El campo de la lingüística	
4.4.2.1 ¿Que es la lingüística?.....	
4.4.2.2 La lingüística y el ingles con fines específicos	
4.4.3 El artículo de investigación	
4.3.3.1 Desarrollo y formas modernas del artículo de investigación científico	
4.4.4 La comunidad científica	
5. El género	247
5.1 El análisis del discurso aplicado	248
5.1.1 De la lingüística aplicada al análisis del discurso aplicado	
5.1.1.1 El ámbito educacional	

5.1.1.2 El entorno medico social	
5.1.1.3 El entorno profesional y laboral	
5.1.1.4 El entorno científico y académico	
5.1.2 El desarrollo del análisis del discurso aplicado	
5.1.2.1 El análisis del registro	
5.1.2.2 El análisis retórico-gramatical	
5.1.2.3 El análisis interaccional	
5.1.2.4 El análisis del género	
5.2 El concepto del análisis del género	271
5.2.1 Definición del género	
5.2.2 La mezcla de géneros	
5.2.3 La comunidad discursiva	
5.2.4 El análisis del género y la identificación de los limites textuales ...	
5.3 El género de la investigación en el ambiente académico	296
5.3.1 Análisis del registro	
5.3.2 Análisis del discurso	
5.3.3 Análisis del género	
5.3.4 La escritura	
5.4 Implicaciones del género en la enseñanza de las lenguas	301
6. El resumen	305
6.1 El panorama de las publicaciones hoy en día	314
6.1.1 El panorama médico actual	
6.1.1.1 Textos médicos con un enfoque subjetivo	
6.1.1.2 Textos médicos con un enfoque objetivo	
6.1.1.2.1 Textos de tipo descriptivo	
6.1.1.2.2 Textos de tipo experimental	
6.1.1.3 Tipo de textos médicos	
6.1.1.3.1 El artículo de investigación experimental	
6.1.1.3.2 El caso clínico	
6.1.1.3.3 Otros tipos de textos	
6.1.1.3.3.1 Los artículos de revisión	

6.1.1.3.3.2	Los editoriales	
6.1.1.3.3.3	Las cartas al director	
6.1.1.3.3.4	Los directorios de literatura médica	
6.1.2	El panorama actual de las humanidades	
6.1.2.1	El ámbito universitario	
6.1.2.2	El trabajo de investigación	
6.1.2.3	El resumen	
6.1.2.4	La solicitud de becas	
6.1.2.5	Las anotaciones bibliográficas	
6.1.2.6	Las reseñas literarias	
6.1.2.7	Las propuestas académicas	
6.1.2.8	Otros tipos de textos	
6.2	El género del resumen	333
6.2.1	Definición	
6.2.2	Tipos de resumen	
6.2.3	Los resúmenes de los artículos de investigación	
6.2.3.1	Aspectos lingüísticos	
6.2.3.2	Características textuales	

SEGUNDA PARTE: ANALISIS LINGÜISTICO RETORICO

7. Análisis lingüístico	361
7.1 La importancia del análisis lingüístico	362
7.2 Longitud de los resúmenes	365
7.3 Numero de oraciones y longitud media de las mismas	370
7.4 Voz	374
7.5 Tiempos verbales	380
7.5.1 Pasado	
7.5.2 Presente	
7.5.3 Pretérito perfecto	
7.5.4 Análisis de los tiempos verbales	
7.6 Modales	389

7.7 Otros aspectos lingüísticos	397
7.7.1 Acrónimos	
7.7.2 Citación	
7.7.3 Oraciones negativas	
7.7.4 Conectores	
7.7.5 Metadiscurso	
8. Análisis retórico	418
8.1 La importancia del análisis retórico	419
8.2 Análisis retórico	422
8.3 Estructura retórica básica	423
8.3.1 Características retóricas de los resúmenes	
8.3.1.1 Micro organización del género de los resúmenes	
8.3.2 Funciones retóricas presentes en los resúmenes	
8.3.2.1 Propósito	
8.3.2.2 Método	
8.3.2.3 Resultado	
8.3.2.4 Conclusión	
8.3.2.5 Fundamento	
8.3.2.6 Recomendación	
8.4 Procedimiento	433
8.5 Análisis	435
8.5.1 Estructuras retóricas	
8.5.2 Longitud y frecuencia de aparición de las unidades semánticas	
8.5.3 Estructuración de párrafos	
8.5.4 Voz	
8.5.5 Tiempos verbales	
8.5.6 Modales	
8.5.7 Conectores	
8.5.8 Metadiscurso	
8.5.9 Otros aspectos	
8.5.9.1 Propósito	

8.5.9.2 Método	
8.5.9.3 Resultado	
8.5.9.4 Conclusión	
8.5.9.5 Fundamento	
8.5.9.6 Recomendación	

CONCLUSIONES

9. Conclusiones	492
-----------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA	508
--------------------	-----

APÉNDICE I	559
------------------	-----

APÉNDICE II	596
-------------------	-----



***** ***** ***** *****

ABREVIATURAS UTILIZADAS

AI	=	Artículo de investigación.
ALM	=	Método audio-lingual
ESP	=	English for Specific Purposes
EST	=	English for Science and Technology
G1	=	Resúmenes del corpus lingüístico escritos en inglés.
G2	=	Resúmenes del corpus lingüístico escritos en español.
G3	=	Resúmenes del corpus médico escritos en inglés.
G4	=	Resúmenes del corpus escritos en español.
IEA	=	International Association for the Evaluation of Educational Achievement
IFE	=	Inglés con fines específicos.
ISL	=	Inglés como segunda lengua.
JA	=	Universitarios japoneses que estudian inglés en USA.
JJ	=	Universitarios japoneses que estudian inglés en Japón.
L1	=	Lengua materna.
L2	=	Lengua aprendida.
RC	=	Retórica contrastiva.
TESOL	=	Teaching English as a Second Language
UA	=	Universitarios americanos.
UJ	=	Universitarios japoneses.
US	=	Unidades semánticas.